

RESEÑA

de la Prof.^a Dr.^a Sc. Eugenia Vucheva, Catedrática de la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”

de la tesis doctoral presentada para obtener el grado académico y científico “**doctor**”

Área de conocimiento: 2. Humanidades

Área profesional 2.1. Filología

Programa de doctorado: Lenguas Románicas

Autora: Polina Guerogueieva Tabakova

Título: “El significado de anterioridad en el indicativo del español actual en perspectiva comparativa con el búlgaro”

Directoras científicas: Prof.^a Dr.^a Veselka Anguelova Nenkova, Prof.^a Dr.^a Krasimira Anguelova Chakarova, Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski”

Descripción general de los materiales presentados

Por orden No. RD 21-2054 del 15.11.2024 del Rector de la Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski” (UP) he sido designada como miembro del tribunal científico para el proceso de defensa de la tesis doctoral titulada “El significado de anterioridad en el indicativo del español actual en perspectiva comparativa con el búlgaro” y presentada para la obtención del grado académico y científico “doctor”, Área de conocimiento 2. Humanidades, Área profesional 2.1. Filología, Programa de doctorado Lenguas Románicas. La autora de la tesis es Polina Guerogueieva Tabakova, doctorando a tiempo completo en el Departamento de Estudios Románicos y Alemanes, con directoras científicas la Prof.^a Dr.^a Veselka Anguelova Nenkova y la Prof.^a Dr.^a Krasimira Anguelova Chakarova, Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski”.

El conjunto de materiales presentados en soporte electrónico se ajusta al artículo 36 (1) del Reglamento para el Desarrollo del Personal Académico de la Universidad de Plovdiv. El doctorando ha publicado 7 artículos sobre el tema, la mayoría en ediciones de la UP.

Breves datos biográficos del doctorando

De la información biográfica puede comprobarse que los intereses de P. Tabakova se han ido profundizando a lo largo de toda su carrera en la licenciatura y el máster, para centrarse con

persistencia en los estudios comparativos entre las lenguas española y búlgara en el campo del sistema verbal. La tesis, por sí misma, es prueba de la realización activa y exitosa de sus estudios en el campo indicado.

Relevancia de los problemas y objetivos planteados

Desde el mismo comienzo, quiero señalar que el tema es muy interesante y plantea ante el estudioso numerosos desafíos, el más serio de los cuales es el de compaginar en una concepción coherente las características formales, semánticas y funcionales de las formas verbales marcadas con anterioridad o relacionadas con este significado temporal (retrospectividad/resultatividad) de dos lenguas con características tipológicas específicas. En este sentido, la concepción propuesta es un estudio comparativo detallado y profundo, en cuyo centro se encuentra el llamado “gramema de anterioridad” como miembro de la categoría morfológica del tiempo verbal en los sistemas del indicativo del verbo español y del verbo búlgaro.

Características y evaluación del trabajo de tesis

El trabajo tiene una estructura transparente y se basa en un material empírico muy representativo. Consta de introducción, tres capítulos, conclusión, bibliografía, fuentes extraídas y una lista de publicaciones sobre el tema, con el impresionante volumen de 242 páginas.

En la **Introducción** P. Tabakova aborda el concepto de tiempo desde los planos físico, psicológico, cronológico y lingüístico, para precisar que la categoría lingüística *tiempo* se asocia de modo pertinente con las características del continuo espacio-temporal, segmentado por la conciencia lingüística respecto de la localización de la acción verbal. En la tesis, el tiempo verbal se considera una categoría morfológica y se presta especial atención a las posibilidades de las formas verbales para expresar eventos pasados. El significado específico anterioridad, parte integrante de esta categoría, no ha sido objeto de una investigación detallada de manera comparativa con el idioma búlgaro, hecho que determina la relevancia del tema.

El objetivo principal de la autora es cotejar los sistemas temporales del indicativo en las dos lenguas comparadas, con especial atención al significado anterioridad, tema de la tesis. Aclarar su contenido sistémico específico y la respectiva formalización en ambas lenguas permitirá señalar sus posibilidades funcionales, que podrán ser confirmadas y complementadas por el corpus seleccionado de obras literarias contemporáneas en español, traducidas al búlgaro. Con la perspectiva indicada P. Tabakova traza los fundamentos teóricos y metodológicos del estudio. La

progresión lógica al pasar del marco general al objeto específico del estudio se desprende implícitamente por las tareas principales que se formulan y que gradualmente “encogen” el marco, siguiendo la dirección de lo general a lo particular. Se esboza la base metodológica en la que se apoya el trabajo, vinculada sistemáticamente a las tareas planteadas. El aparato terminológico del estudio se precisa con sumo detalle, haciéndose las necesarias aclaraciones y distinciones, fundadas en los principios semántico-funcionales para la descripción los diferentes niveles lingüísticos y el análisis de los equivalentes funcionales de traducción de las respectivas formas verbales.

En el **primer capítulo**, la Sra. Tabakova presenta un **modelo general del sistema temporal del indicativo** en el español y el búlgaro. Con la escrupulosidad propia de la exposición, ella precisa el aparato terminológico elegido para señalar los principales conceptos operacionales sobre los que construirá su concepción semántico-funcional acerca del significado (más bien, de la categoría) *anterioridad*. Llama la atención el hecho de que las denominaciones operacionales en cuestión se indican con mucha precaución, debido, por una parte, a las diferentes tradiciones interpretativas y, por otra, a la organización objetiva no especular de los dos sistemas verbales. Me refiero a términos como significado común y principal, situación verbal y acción verbal, situación perfecta e imperfecta (con acento en un rasgo formal), situación perfectiva, imperfectiva, imperfecta y cuasiperfectiva (con acento en un rasgo semántico). La propia autora reconoce las dificultades que entraña la divergencia respecto de la terminología y las definiciones en las obras de diferentes escuelas y orientaciones lingüísticas, así como el hecho de que a menudo en un mismo término se implican contenidos semánticos diferentes (pág. 29). Por ejemplo, la oposición no-coincidencia ~ coincidencia temporal, aunque no popular en la tradición lingüística española, se aplica acertadamente en la interpretación de las oposiciones temporales en los tres espacios temporales de la actualidad y la inactualidad, pero la denominación “grupo del perfecto”, como alternativa a formas verbales perfectas/compuestas (pág. 41), no podría aplicarse sin reservas en el intento de establecer un rasgo categorial común de las formas verbales compuestas creadas en español a partir del verbo auxiliar *haber* + *participio pasado*, precisamente por la función específica de la perspectiva secundaria en los dos planos temporales.

La estructura del indicativo en español se presenta de forma nítida y congruente, poniéndose de manifiesto la comprobación de que el desdoblamiento de la perspectiva secundaria en retrospectiva y prospectiva no tiene análogo en el modelo temporal búlgaro (pág. 39).

La demarcación temporal de la anterioridad impone la necesidad de vincularla a los conceptos retrospectividad, perfectividad y perfección. La parte dedicada a la **organización estructural de la aspectualidad** en las dos lenguas comparadas está “tamizada” a través del prisma de sus rasgos tipológicos y sistémicos. Respecto de la perfección, interpretada como invariante de las formas verbales perfectas, la autora se une a la posición adoptada de que los valores aspectuales de las formas perfectas retrospectivas del verbo español derivan de la perspectiva secundaria, existen “en concomitancia” y se manifiestan con su despliegue en los dos ejes de la temporalidad, mientras que en búlgaro la perfección se percibe como resultatividad (pág. 62).

P. Tabakova dedica una atención considerable a la categoría **plano (taxis)**, tradicionalmente definida como una categoría morfológica en ambas lenguas y basada en la correlación de los acontecimientos referidos con el momento del hablar o con un momento distinto de este. La conexión directa con el momento del hablar se verbaliza mediante las formas temporales situadas en el eje de la actualidad y la indirecta, con las formas verbales situadas en el plano de la inactualidad. Con toda razón, la autora señala que la anterioridad y inactualidad son dos significados gramaticalizados de estatus diferente en español y en búlgaro.

En la última parte del primer capítulo P. Tabakova centra el foco de su investigación en desentrañar la compleja **naturaleza semántico-funcional de las formas verbales perfectas** en ambas lenguas, portadoras de valores tanto temporales como aspectuales y/o modales. Y aquí es sumamente importante esclarecer el contenido de sus valores aspectuales que están entretejidos en la anterioridad temporal. La autora hace un recorrido amplio y preciso por los diferentes puntos de partida en la interpretación de los diversos significados aspectuales, para llegar a la conclusión bien fundamentada de que en la lengua española la semántica perfecta presenta la situación como retrospectiva, mientras que en la lengua búlgara esta se concibe como resultativa. La naturaleza específica del perfecto español radica en el hecho de que sus valores aspectuales se definen como secundarios, derivados de la perspectiva secundaria (yo agregaría, retrospectiva), existiendo “en concomitancia” con el significado temporal (pág. 98).

Con los **Apuntes sobre la concordancia de las formas verbales** en la oración compuesta se tiende un puente hacia el análisis del material empírico y el estatus sistémico de los equivalentes funcionales en la traducción del español al búlgaro.

Las conclusiones sobre la organización categorial del indicativo en ambas lenguas, estructuradas en dirección de la simetría/asimetría interlingüística, se exponen de forma impecable y bien argumentada. El único comentario que haría es respecto de la conclusión de que las formas verbales simples aoristo, presente, futuro, imperfecto, condicional y cantara₁ “forman parte de la perspectiva primaria del verbo español” (p. 109): no forman parte de esta, sino que la organizan y constituyen, mientras que las formas verbales compuestas pretérito anterior, perfecto, futuro anterior, pluscuamperfecto y condicional perfecto ya forman parte de la perspectiva secundaria porque la construyen en una de las direcciones posibles: la de la retrospectividad.

El segundo capítulo de la tesis está dedicado a la realización del **significado anterioridad** en el sistema del indicativo de ambas lenguas. La inclusión del imperfecto y el condicional en el campo de investigación de P. Tabakova está totalmente justificada, porque, además de las observaciones sobre la realización discursiva en las zonas de la anterioridad, el esclarecimiento de su naturaleza funcional como formas del plano de la inactualidad contribuirá a la interpretación cuidadosa de sus respectivos correlatos retrospectivos. La descripción de todas las formas verbales para expresar anterioridad se basa en una revisión precisa y exhaustiva de los modos en que han sido interpretadas en las fuentes bibliográficas de mayor prestigio. Se ha prestado especial atención a la distinción entre las categorías plano y aspecto, con el fin de explicar de forma convincente el comportamiento funcional de las formas analizadas. Las propiedades aspectuales o modales se interpretan con claridad y pertinencia como derivadas, ante todo, de su contenido sistémico y la interacción con el contexto. La única observación que me permito hacer es respecto de la tesis de que la semántica aspectual del aoristo y del imperfecto en español “se transparenta en los gramemas de anterioridad e inactualidad” (pág. 161), puesto que, si con muchas reservas pudiera admitirse que en la anterioridad del aoristo podría percibirse algún matiz de semántica aspectual (pero ello no siempre puede confirmarse por la práctica lingüística), en lo referente a la inactualidad, tal conclusión es problemática. En realidad, más adelante (pág. 163) la autora rectifica su tesis con la aclaración, ya plenamente aceptable, de que los significados sistémicos de las dos formas “determinan las posibilidades de realización, su carácter temporal, en combinación con el modo de acción del verbo, así como los parámetros contextuales, suponen asimismo la aparición de valores aspectuales secundarios”.

P. Tabakova toma parte en cada punto sin dejar de hacer las precisiones necesarias, para consolidar su posición y ofrecer al final de este capítulo, con argumentación y rigurosidad incuestionables, las conclusiones estructuradas sobre el eje de simetría/asimetría lingüística.

En el **Tercer capítulo** se analizan ejemplos de la prosa literaria contemporánea española, comparados con los equivalentes funcionales registrados en búlgaro de las formas verbales españolas que han sido descritas en detalle en segundo capítulo. La inclusión de esta parte de la tesis está muy bien pensada, porque verificar la credibilidad de la concepción defendida es uno de los principales objetivos de la teoría lingüística. El análisis de las funciones que desempeñan las formas de anterioridad en las dos comunidades lingüísticas pretende confirmar, complementar o corregir las propuestas teóricas formuladas. Los comentarios de P. Tabakova sobre cada punto son detallados y coherentes con la concepción sostenida. Son completamente comprensibles el tacto y la cautela, debidos al respeto por el trabajo del traductor, con que la autora procede en sus comentarios sobre la elección concreta en la traducción. Es significativo el hecho de que los equivalentes de traducción del imperfecto español en muchos casos son formas renarrativas de diferentes espacios temporales –aunque algunas de las formas renarrativas del condicional y del pretérito pluscuamperfecto pasivo “molestan” en la lectura de la versión traducida–, lo que significa, sin embargo, que los colegas traductores han captado el contenido sistémico de inactualidad y la posibilidad de ubicar las acciones expresadas con el imperfecto no necesariamente en la zona del pasado.

La **conclusión** presenta los resultados alcanzados en forma sintetizada. La Sra. Tabakova también nos ofrece una evaluación sucinta de las contribuciones de la tesis, que podría ser ampliada. Aunque el trabajo no pretende ser cabal ni exhaustivo, considero que la presentación de cada problema tratado por separado y en su conjunto es más que exhaustiva.

La **bibliografía** es extensa, actual, seleccionada con sumo esmero, muy detallada y digna de respeto. Las fuentes extraídas se enumeran con gran precisión.

El **resumen** presentado corresponde al contenido de la tesis.

Comentarios críticos y recomendaciones

Me gustaría señalar con gran satisfacción que Polina Tabakova no solo ha tomado muy en serio las opiniones de todos los participantes en la discusión del trabajo, sino también ha mostrado la máxima responsabilidad por la calidad de su trabajo científico. Ha encontrado la

fuerza y la voluntad para repensar los puntos de discusión de la tesis y ofrecer un estudio íntegro sobre el tema, con fundamentos sólidos desde los puntos de vista conceptual y metodológico.

En **conclusión**, el trabajo presentado se caracteriza por la amplitud de sus propósitos, una exposición detallada, un análisis exhaustivo del material empírico especialmente seleccionado, así como las referencias a muchas fuentes bibliográficas actuales y prestigiosas. P. Tabakova sigue las mejores tradiciones de investigación científica, ha desarrollado su propio estilo y la capacidad de presentar y desplegar coherentemente sus argumentos. El trabajo es un testimonio de sus incuestionables habilidades de investigadora y tiene todas las cualidades de una tesis defendible con éxito.

Considero que todo lo expuesto anteriormente me da los motivos para dar mi voto positivo y recomendar al honorable Tribunal Científico **que otorgue a Polina Gueorgieva Tabakova el grado académico y científico “doctor” en el área profesional 2.1. Filología. Programa de Doctorado en Lenguas Románicas (Lengua española).**

Sofia, 4 de febrero de 2025

Prof.^a Dr.^a Sc. Eugenia Vucheva
Universidad de Sofia “San Clemente de Ohrid”